

## 99-2 大葉大學 選課版課綱

### 基本資訊

|           |              |            |                |
|-----------|--------------|------------|----------------|
| 課程名稱      | 中英筆譯(二)      | 科目序號 / 代號  | 2519 / ELF3015 |
| 開課系所      | 英美語文學系       | 學制 / 班級    | 大學日間部3年1班      |
| 任課教師      | 陳淑明          | 專兼任別       | 專任             |
| 必選修 / 學分數 | 必修 / 2       | 畢業班 / 非畢業班 | 非畢業班           |
| 上課時段 / 地點 | (三)12 / J218 | 授課語言別      | 中文             |

### 課程簡介

本課程的目標是提供學生筆譯的知識和基本訓練。練習會包括中翻英和英翻中兩種類型。這是兩學期的課程，上學期是必修、下學期是選修。上學期以句子和段落為主，下學期以文本為主。學生修完此課程後，對文化和翻譯的關係會有認識，會清楚翻譯文本理論，會有翻譯英文短篇小說、英文詩和英文報紙段落的筆譯經驗。

### 課程大綱

以下是課程的詳細內容：

- (a)長句翻譯練習
- (b)機器翻譯基本概念介紹
- (c)翻譯文本理論介紹
- (d)新聞翻譯練習
- (e)小說翻譯練習
- (f)詩的翻譯練習
- (g)英美文化展
- (h)譬喻詞和成語的介紹

### 基本能力或先修課程

中級英文程度，中高級中文程度